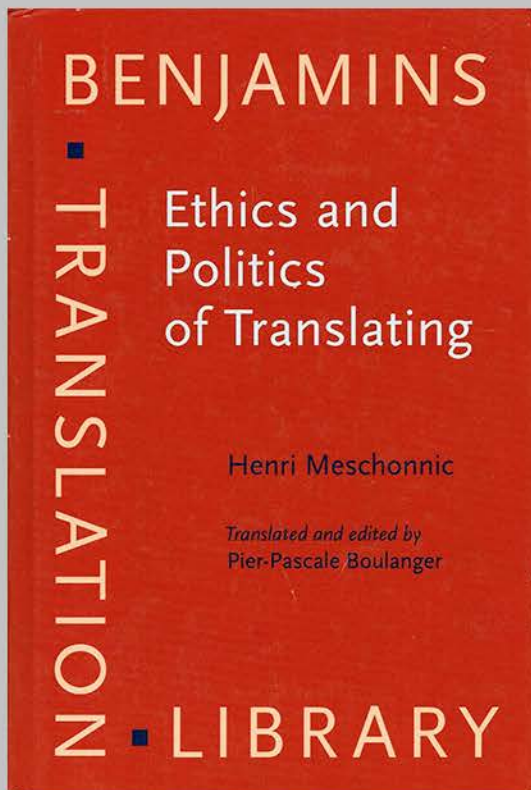


traduire

Meschonnic

übersetzen



PODIUMSDISKUSSION

Mit Pier-Pascale Boulanger und Béatrice Costa
Moderation: Hélène Thiéard

Die Diskussion findet vor Ort und online
in französischer und deutscher Sprache statt.

5. 7. 2024
18.00 Uhr

Anmeldung



weltlese**bühne**
ÜBERSETZERÜBERBÜCHER

—TOLEDO—
Übersetzer-innen
im Austausch
der Kulturen

MARK
BLOCH
Centre Zentrum Marc Bloch

FRANKREICH
ZENTRUM
Freie Universität Berlin

Centre Marc Bloch - Friedrichstraße 191 10117 Berlin - Germaine-Tillion-Saal (7. OG) & online

PODIUMSDISKUSSION TABLE RONDE



Photo Catherine Zask

Der französische Bibelübersetzer und Sprachwissenschaftler Henri Meschonnic (1932-2009) untersuchte ab den 1970er Jahren die Wechselwirkungen von Sprache, Poetik, Ethik und Politik im Rahmen einer Anthropologie der Sprache. In diesem Sprachdenken kommt literarischem Übersetzen eine besondere Rolle zu: Die Auffassung von Übersetzung als einer Praxis, die die Gesellschaft tiefgreifend prägt und verändern kann, stößt heute wieder auf Interesse.

Pier-Pascale Boulanger und Béatrice Costa beleuchten in der Podiumsdiskussion den Zusammenhang zwischen Henri Meschonnic's Übersetzungstheorie und seiner Praxis als Bibelübersetzer aus dem Hebräischen. Beide haben Meschonnic's Essaybuch *Ethique et politique du traduire* (2007) übersetzt – die Eine ins Englische (2011), die Andere ins Deutsche (2021). Die konkreten Widerstände und Fragen, denen sie beim Übersetzen begegnet sind, geben Einblick in einige der Probleme, die sich bei der Übersetzung geisteswissenschaftlicher Texte stellen.

Traducteur de la Bible en français et linguiste de renom, Henri Meschonnic (1932-2009) a développé à partir des années 1970 une anthropologie du langage qui examine les interactions entre langage, poétique, éthique et politique. Dans cette pensée du langage, la traduction littéraire joue un rôle clé en tant que pratique marquant profondément la société et susceptible de la transformer – une conception qui suscite aujourd'hui un regain d'intérêt.

Pier-Pascale Boulanger et Béatrice Costa mettent en lumière le lien étroit qui unit la théorie de la traduction d'Henri Meschonnic et sa pratique de traducteur de la Bible de l'hébreu. Toutes deux ont traduit le même livre d'Henri Meschonnic, *Ethique et politique du traduire* (2007), l'une vers l'anglais (2011), l'autre vers l'allemand (2021). Les résistances concrètes qu'elles ont rencontrées en traduisant permettent de saisir certains des problèmes de traduction qui se posent dans le domaine des sciences humaines.

Organisation: Hélène Thiérard und Denis Thouard.